第一章　緒論

第一節　緣起

師大翻譯所筆譯實務組的畢業條件之一，是必須翻譯五萬字以上的作品，並加以評析，作為畢業論文。因為知道有這項規定，所以準備要畢業的同學，大約在畢業前一年就會開始積極尋找翻譯書籍的機會。

然而，翻譯書籍的機會不像翻譯文件一樣容易找。一則是現在台灣出版的書籍數量有減少的趨勢，二則台灣的書籍翻譯市場是「熟人帶路型」的環境，極少有公開徵求某書譯者的情況。因此，有管道或已有譯書經驗的譯者，要尋找譯書機會並非難事，然而對於從來沒有譯書經驗，又缺乏引薦管道的譯者而言，要踏進譯書市場的這段路，實在是舉步維艱。

當初筆者開始尋求譯書機會時，就是屬於上述的後者，所以一路跌跌撞撞，才終於找到譯書市場的敲門磚。兩年前筆者聽所上的學姊長說，翻譯所與天下出版社一直都有合作關係，所以只要可以通過他們的試譯，待譯的書籍就自然會送上門來。在所上老師，也是天下資深譯者陳瑞清老師的協助下，筆者聯絡上天下出版社的編輯，取得了試譯的機會，也成功通過了試譯。天下的編輯告訴筆者，他們相當欣賞筆者的試譯稿，但是因為他們出書量減少的關係，所以要筆者耐心

等待。然而這一等，就是漫長的一年。

後來，筆者按耐不住，索性開始尋找其他的譯書機會。筆者將自己的履歷表寄給各大出版社，但是卻石沈大海，沒有得到任何回應，甚至連試譯機會都沒有。唯一回函的出版社，卻告訴筆者他們缺的是編輯，不是譯者。那時候，筆者真的深深感受到，沒有適當的管道，要進入譯書市場，不啻是緣木求魚。

在情況陷入膠著的同時，事情終於出現轉機。筆者課餘在美語補習班兼課，有一次無意間談到自己無書可譯的困境時，恰巧被另一位同事聽到，這位同事正是師德企業管理顧問有限公司教研部的殷彩鳳經理。她告訴筆者師德正準備出版一本重要的英語教學著作，現在正在尋找譯者的階段。他們希望找到一名有翻譯經驗，又有英語教學經驗的譯者，筆者正好符合這些基本的條件。在她的引介之下，筆者終於得到期待已久的試譯機會，並隨之通過試譯，成為“Techniques and Principles in Language Teaching”（《英語教學法大全》）一書的譯者。

第二節　研究動機

早在《英語教學法大全》一書的試譯階段，殷經理就三番兩次的告訴筆者這本書的重要性。她說《英語教學法大全》是許多英語教師的入門書。因為它的內容兼具理論研究與實務討論，又包含了八大教

學法的介紹，所以是一本觸及層面廣，但討論內容卻又不流於浮泛的好書。許多剛踏入英語教學界的英語老師，都將《英語教學法大全》視為一本重要的參考書，藉此全面認識各大英語教學法，並且學習自己不曾使用過的教學法。另外有些人在閱讀過程中，漸漸釐清自己的教學思維，開始勾勒自己的教學藍圖。有些富教學經驗的英語教師在質疑自己的教學理念時，會閱讀《英語教學法大全》一書，讓自己重新肯定自己的教學方式，或者另外選擇認同之教學法。有一些老師則是在設計教學活動或教學遇到瓶頸時，透過閱讀《英語教學法大全》來學習新的教學技巧與活動。另外還有一些人也許不是英語老師，也不是相關領域的研究人員，但是卻想對英語教學有些基本的認識，對他們而言，《英語教學法大全》也是一本極佳的自修書籍。

《英語教學法大全》對英語教學的理論與實踐有十分詳盡的介紹，一向在英語教學界都得到不錯的迴響，因此為了擴大此書的讀者群，並且增加閱讀的便利性，師德企業在 2002 年六月將此書交付筆者翻譯。筆者在翻譯的過程中，除了不斷思索自己的翻譯定位及翻譯方式外，也聯想到其他英語教學類翻譯書籍的翻譯策略、翻譯方式以及常見的問題。另外，除了譯者外，筆者認為編輯同樣是「翻譯過程」中重要的一員，編輯對譯文的刪增決定了譯文的最後定稿，因此在文中也將對編輯策略進行討論。最後，筆者以一個老師的身份，在翻譯《英語教學法大全》時，從書中得到不少教學靈感與啟發，適足以解

決筆者在教學上的若干問題，在本文中也將分享這段過程。

第三節　論文架構

本文共分為六章。筆者在第一章「緒論」先說明如何接下《英語教學法大全》一書的翻譯工作，同時說明《英語教學法大全》一書的重要性，並提出本論文之研究動機。

第二章「以英語教學為目的之翻譯」共分為五節。本章試圖對以英語教學為目的之翻譯書籍進行分類，並討論各類的翻譯型態及翻譯策略。筆者也透過實例來說明此類翻譯常見的問題，並隨之提出可行之解決方法。

第二章討論的是台灣英語教學類翻譯的大環境。第三章筆者從大環境縮小到自己的譯文，以《英語教學法大全》一書的翻譯策略與方式來尋求在大結構中的定位點。除了翻譯策略之外，筆者也將提出翻譯過程中所遭遇的問題與瓶頸，以及當初翻譯時的解決方法。

第四章的討論焦點從翻譯移轉到編輯身上。出版社選擇適當譯者的過程以及編輯對譯者的要求，是本章第一個討論重點。再者，編輯或審稿人員在修改譯文時，用來決定譯文好壞的機制，也是本章的另一研究重點。

第五章討論的是「《英語教學法大全》對譯者的教學啟發」，首先

由一般學校慣用的教學法及部分老師開始試行的教學法談起，再描述譯者身為英文教師，親身實踐部分教學法之教學活動的情形與體驗。

第六章為本文結語，筆者將重新提出文中的重要議題，並隨之進行簡單的論述與歸結。